

ПРИНЦИПЫ СИСТЕМАТИЗАЦИИ ПАРАМЕТРОВ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА СОВРЕМЕННЫХ ОНЛАЙН-РЕСУРСАХ

А.О. Полякова

Ключевые слова: заимствование, иностранные слова, лексикография, компьютерная лексикография, словарь иностранных слов, лингвистическая база данных

Keywords: borrowing, foreign words, lexicography, computer lexicography, dictionary of foreign words, linguistic database

[https://doi.org/10.14258/filichel\(2026\)2–05](https://doi.org/10.14258/filichel(2026)2–05)

Введение

В исследованиях последних лет отмечается интенсивный приток заимствованных слов в конкретные национальные языки, что, с одной стороны, расценивается как один из ведущих факторов языкового развития, с другой — фактор, несущий определенные риски чрезмерно быстрого изменения словарного состава языка, требующий нормативного регулирования и своевременного лексикографического представления в словарях [Ахметшина, 2020; Кардаш, 2023; Прошина, 2025; Panina, 2020; Simsek, 2023]. Под влиянием цифровизации в конце XX в. началось формирование компьютерной лексикографии, что существенно изменило представление о современных словарях и способах работы с ними. Стремительный переход на электронные словари, созданные на основе использования технологии лингвистических баз данных (ЛБД), обусловлен оптимизацией процессов хранения и обработки информации. Смена пользовательских взглядов в отношении удобства и оперативности работы со словарной статьей была предопределена временем [Воронцова, 2022, с. 187]. Лексикографы отмечают, что базовые традиционные принципы построения словарей остаются неизменными, однако при работе с цифровым форматом снижаются временные и финансовые затраты на их производство. Электронный вариант способствует сохранению четкой структуры словаря без случайной утери данных, без ограничений по объему информации. Кроме того, способность встраивания корпуса текстов в систему словарного поиска обеспечивает пользователя нужным количеством примеров для понимания [Рахилина, 2025].

В рамках работы над словарями заимствованных слов в быстро меняющихся условиях отмечается важность их соответствия ключевому принципу ЛБД — открытости и возможности своевременного обновления данных [Левенкова, 2023, с. 91]. О.В. Шадрина вслед за другими исследователями в своей работе предложила классифицировать принципы построения онлайн-гlossариев с трех позиций: авторская установка, макрокомпозиция и микрокомпозиция, в результате чего охватывается весь спектр критериев построения словаря [Шадрина, 2025, с. 108]. Отдельное внимание стоит обратить на исследование Е.М. Григорьевой, затрагивающее такой этап построения словаря, как предварительное анкетирование и ассоциативный эксперимент. Автор говорит о важности учета пользовательских ассоциаций в работе со словарями (в том числе и словарями заимствованных слов), в результате чего одним из функциональных принципов разработки является наличие интерактивных кнопок, гиперссылок и дополнительных помет, помогающих связывать словарные статьи между собой [Григорьева, 2025]. Несмотря на несомненные преимущества цифровизации, вследствие разнородности подходов к вопросам представления языковых данных в цифровом формате возникают проблемы, связанные с соотношением представляемых в словарях единиц. В частности, наблюдается определенная рассогласованность в представлении иноязычных заимствований в электронных ресурсах русского языка.

Цель данного исследования заключается в выявлении и систематизации параметров представления иноязычных заимствований на современных лексикографических онлайн-ресурсах.

Задачи исследования:

- 1) отбор и классификация имеющихся в свободном доступе в сети Интернет лексикографических онлайн-ресурсов, содержащих словари заимствованных слов;
- 2) определение ключевых аспектов базового функционального и лингвистического наполнения ресурсов;
- 3) анализ отобранных источников с позиций реализации ключевых аспектов для дальнейшего выявления структурных параметров представления заимствованных лексических единиц;
- 4) обозначение / идентификация обязательных и возможных параметров представления иноязычной лексики в словарных ресурсах.

Актуальность исследования связана с тем, что в настоящее время уделяется особое внимание вопросам создания Национально-

го словарного фонда, а также единого перечня нормативных словарей русского языка [Федеральный закон от 22.04.2024 г. № 93-ФЗ], что нашло отклик в исследованиях по лексикологии и лексикографии современного русского языка, среди которых отметим работы С.А. Шейпак, Е.А. Щегловой, Р.И. Воронцова и других [Шейпак, 2024; Щеглова, 2024; Воронцов, 2024]. Необходимо также принимать во внимание содержание Федерального закона от 24.06.2025 № 168-ФЗ, вносящего изменения в отдельные законодательные акты и регулирующего использование государственного языка Российской Федерации при написании информации, предназначенной для ознакомления потребителей, в том числе и по вопросу использования иностранной лексики [Федеральный закон от 24.06.2025 № 168-ФЗ]. Результаты данного исследования могут внести вклад в изучение проблем, связанных с разработкой параметров описания иноязычных слов при составлении электронных словарей или баз иноязычных заимствований.

Методы и материалы исследования

Исследование выполнено в русле социолингвистической парадигмы. Для решения поставленных задач в работе использованы метод целевой выборки, позволивший отобрать необходимые онлайн-ресурсы и словарные статьи в них; приемы структурно-функционального анализа лингвистических ресурсов, способствующие оценке функциональной и содержательной наполняемости словарей; элементы компонентного и сопоставительного анализа, используемые для сравнения полученных данных и определения обязательных базовых параметров описания заимствованных слов.

Материал исследования — имеющиеся в свободном доступе в сети Интернет словарные базы данных русского языка¹. В общей сложности анализу подверглось 8 источников, содержащих словари заимствованных слов. Отобранные лексикографические ресурсы были распределены на три категории в зависимости от выполняемых функций, охвата представленного словарного материала и цели создания. В первую категорию вошли открытые лингвистические порталы, объединяющие данные по различным языковым аспектам, включая словари заимствованных слов [Интегрированная языковая база данных (ИЯБД); Наци-

¹ Интегрированная языковая база данных (ИЯБД). https://ruslang.ru/normativnyje_slovari

ональный корпус русского языка²; Грамота.ру³; Академик⁴; Картаслов.Ру⁵]. Вторая категория представляет собой традиционные печатные словари заимствованных слов в оцифрованном формате [Инслов.ру⁶]. К третьей категории отнесены частные малые сайты с языковыми проектами в области заимствований [Словарус 2.0⁷; Словород⁸]. Ресурсы последней категории не могут быть включены в общий анализ по причине их узкой направленности, однако данные проекты представляют интерес для отдельного рассмотрения в связи с нехваткой официальных разработок в области замены заимствованных слов русского языка.

Суммарный объем проанализированного материала составляет более 400 единиц (в пределах 70 словарных статей на заимствованные слова из каждого источника). Статьи были отобраны в результате целенаправленного поиска в поисковой строке с помощью алфавитного указателя, а также, при отсутствии данных компонентов, методом целевой выборки из списка данных.

Результаты исследования

В результате рассмотрения определений понятий «заимствованное слово» и «иноязычное слово» в словарях лингвистических терминов были отмечены ключевые характеристики заимствований, на основе которых можно определить компоненты, которые должна содержать словарная статья для минимального описания заимствованных слов. Данные характеристики и выдержки из словарей представлены ниже.

1. Наличие языка-источника и в ряде случаев языка-посредника (возможные пометы: *лат.*, *греч.*, *англ.* и т.п.). Данный параметр соотносится с такими признаками заимствования, как «перенесенный из одного языка в другой» [Лингвистический энциклопедический словарь]; «может заимствоваться через посредство другого языка» [Словарь лингвистических терминов, 2010, с. 107].

2. Степень освоенности языком-реципиентом (возможные пометы: *спец.*, *варв.*, *экзот.* и т.п.). Данный параметр представлен в определении термина «заимствование» следующим образом: «как правило, подчиня-

² Национальный корпус русского языка. <https://ruscorpora.ru/>

³ Грамота.ру. <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/slovar-9>

⁴ Академик. <https://academic.ru/>

⁵ Картаслов.Ру. <https://kartaslov.ru/>

⁶ Инслов.ру. <https://www.inslov.ru/>

⁷ Словарус 2.0. <https://словарус.рф/#Пагинатор>

⁸ Словород. <https://www.slovorod.ru/strange-words/native-from-alien.html>

ются законам фонетики, грамматики и словообразования этого языка» [Словарь-справочник лингвистических терминов].

3. Возможное наличие языковых особенностей, если слово прошло не все этапы адаптации (возможные пометы: *нескл.*, *мн.ч.* и т.п.). Данный параметр представлен в определении термина «заимствование» следующим образом: «сохраняют следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей» [Лингвистический энциклопедический словарь].

Таким образом, само понятие заимствованного слова подразумевает наличие данных компонентов в любой словарной статье. Далее необходимо обратиться к авторитетным словарям бумажного типа и рассмотреть, как данные характеристики описания заимствованных единиц были реализованы в них.

Для решения данной задачи был выбран «Большой академический словарь русского языка» (БАС). В качестве примеров представлены общеупотребимое заимствованное слово «менеджер» и слово специальной лексики «праймериз» [Большой академический словарь русского языка, 2004, т. 10, с. 60; т. 19, с. 469].

МЕНЕДЖЕР, а, м. Специалист, владеющий искусством менеджмента. *Менеджер по рекламе и маркетингу. Менеджер по подбору персонала.* □ *А вот как заставить научно-исследовательские институты и лаборатории без страха участвовать в конкурентных работах, какие здесь нужны и какие возможны средства, — это дело специалистов по организации и управлению наукой — менеджеров.* Томилин, Набережная российск. наук. *Вежливый менеджер быстро оформил все документы, и через полчаса Михаил держал в руках направление в фирменный автосервис.* Волгин, Дело о добром менеджере.

— Слов. иностр. сл. 1979: мѐнеджер. — Англ. *manager*.

МЕНЕДЖЕРСКИЙ, ая, ое. Относно к менеджеру, менеджерам, менеджеству. *Менеджерский диплом. Менеджерские услуги.*

— Слов. нов. сл. 1997: мѐнеджерский.

МЕНЕДЖЕРСТВО, а, ср. Деятельность, услуги менеджера, менеджера. *Учиться менеджеству.*

— Слов. нов. сл. 1997: мѐнеджерство.

ПРАЙМЕРИЗ, *нескл.*, *мн.* В политике — предварительные выборы, в которых выбирается один кандидат от партии. *Поражение на праймериз. Нарушение во время праймериз.* □ *Владимир Путин предлагает установить новый стандарт предвыборной работы: чтобы по примеру «Единой России» и все другие партии проводили праймериз.* Д. Гусева и Н. Роткова, Праймериз для всех.

— Слов. нов. сл. 1997: пра́ймериз. — Англ. *primaries*.

Прокомментируем данные примеры. Слово *менеджер* произошло от английского *manager*, в связи с чем в словаре представлено пояснение с пометой «англ.». На данный момент оно является полностью освоенным заимствованием в русском языке, так как может склоняться (окончание -а в родительном падеже указывает на 2-е склонение), изменяться по числам и па-

дежам и образовывать производные по правилам русского языка (в описании представлены такие варианты, как *менеджеров*, *менеджерский* и др.).

Слово *праймериз* является примером того, как заимствованное слово может сохранять иноязычные признаки, которые выражены в отсутствии склонения, что является нетипичным для русского языка (дана помета «нескл.»).

В дополнение к вышеизложенным компонентам на примере данных словарных статей и других просмотренных статей БАС также выявлено:

- обязательное наличие толкования заимствований;
- обязательно наличие примеров употребления (для толковых словарей).

Дальнейшим этапом исследования является обращение к онлайн-ресурсам, специализирующимся на описании заимствованных слов.

При составлении лексикографических онлайн-ресурсов важно учитывать разные структурные аспекты, регулирующие их содержательную и функциональную наполняемость. Изучением данных аспектов занимались многие ученые, в том числе Л.Б. Федюченко, Е.Ю. Балалаева, Б.Р. Закраилова [Федюченко, 2017; Балалаева, 2021; Закраилова, 2025]. На основе анализа данных научных источников нами было сформировано три основополагающих аспекта: **лингвистический**, **информационный**, **технический**. Подробное описание аспектов в рамках исследования словарей заимствованных слов представлено ниже.

Лингвистический аспект. Наиболее важный структурный компонент словарной статьи, обеспечивающий эффективность его использования. Помимо самого заимствованного слова, может включать в себя его этимологическую справку, толкование, наличие аналогов, синонимов, коллокаций и т.п.

Информационный аспект. Не менее важный компонент, оснащающий словарную статью дополнительной справкой для полного раскрытия темы. Разного рода словарные пометы, отсылки, примечания, примеры употребления необходимы для корректного представления информации.

Технический аспект. Компонент позволяет повысить функционал лексикографического ресурса для пользователей за счет удобной навигации, расширенного поиска, алфавитного указателя и иных встроженных технических инструментов.

Результаты детального рассмотрения отобранных онлайн-ресурсов с позиций реализации вышеизложенных компонентов представлены в таблице и обозначены знаками «+» и «-». Даны необходимые комментарии.

Результаты анализа функционального и содержательного
наполнения лексикографических онлайн-ресурсов

Источник	Лингвистический аспект			Информационный аспект			Технический аспект				
	этимологическая справка	толкование	русскоязычный аналог	примечания	пометы/отсылки	сфера/тематика употребления	примеры употребления	поисковая строка	индивидуальные настройки поиска	алфавитный указатель	корпусный поиск
ИЯБД	+	+	- Только слова, не имеющие аналогов	+	+	+ Разг. / Проф. / Высок.	+	-	-	+	-
Грамота.ру	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-
Академик.ру	+	+	-	-	+	+	-	+	-	+	-
Инслов.ру	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-
Картаслов.ру	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-

На следующем этапе исследования был проведен сопоставительный анализ полученных данных электронных словарей с выявленными ранее компонентами печатных словарей.

В результате сопоставления все обозначенные компоненты были распределены на 3 группы:

- обязательные — соответствуют заявленным характеристикам заимствований, употреблялись в бумажных словарях, в связи с чем также обязательны для онлайн-словарей;
- рекомендованные — наличие может варьироваться от типа словаря, его функциональной направленности и типа лексической единицы;
- опциональные — наличие обусловлено единичной необходимостью и выбором автора.

Таким образом, к **обязательным компонентам** относятся этимологическая справка, толкование, пометы / отсылки и примеры употребления.

Этимологическая справка. Необходимый элемент словаря заимствованных слов, помогающий отследить историю вхождения слова в принимающий язык, включая время, языки — источники, посредники, а также пройденные этапы адаптации.

Примеры:

Тренинг — (англ. *training*) (Академик.ру).

КОММЕРСАНТ, *а, м.* [франц. *commerçant* <лат. *commercium* торговля]» (Интегрированная языковая база данных).

Толкование. По функциональному типу словарь заимствованных слов является толковым, в связи с чем данный компонент имеет ключевое значение в правильном понимании смыслового содержания иноязычного слова. Преимущественно за данной информацией пользователи обращаются к ресурсу. Важно, что грамотное толкование слова может содержать в себе его русскоязычный аналог.

Примеры:

«*Коуч* — тот, кто занимается коучингом; тренер, наставник» (Картаслов.ру). В данном толковании присутствуют русскоязычные аналоги заимствованного слова.

«*ДЕМАРКЕТИНГ*, *а, м.* Вид маркетинга, проводимого с целью уменьшить спрос на товар или услугу, ставший чрезмерным вследствие превышения уровня производственных возможностей, товарных ресурсов» (Интегрированная языковая база данных). Длинное описательное толкование является причиной отсутствия русскоязычного аналога.

Пометы / отсылки. Важный компонент словарной статьи, обеспечивающий грамматическую, лексическую, историческую и другие виды сопровождающей информации. Примеры:

«*КАЗНА́, -ы́, ж.* Устар. Совокупность денежных, земельных и иных средств государства» (Картаслов.ру). Помета «устар.» указывает на исторический характер заимствования.

«*ВА-БА́НК*, *нареч.* [франц. *va banque*]. 1. В карточных и некоторых других азартных играх — поставив на кон все имеющиеся деньги или очки с риском потерять их в случае поражения; на все имеющиеся деньги, очки. Соперник идет ва-банк, имея на руках хорошие карты. Участник передачи «Своя игра» пошел ва-банк. Ставить ва-банк в букмекерской конторе. 2. Разг. Перен. Рискуя всем. Пойти ва-банк на экзамене. Главнокомандующий решил сыграть ва-банк и ускорить наступление» (Интегрированная языковая база данных). Грамматическая помета «нареч.» регулирует нормы употребления заимствования, а лексическая помета «перен.» объясняет стилистические особенности выбора данного слова.

Наличие в словарной статье **примеров употребления** заимствованных слов в контексте указывает на обширный объем данных словаря и пользовательскую направленность. В большинстве случаев для этого также необходима интеграция корпусных данных в систему словаря, чем обладает не каждый ресурс. Примеры:

«АНТУРАЖ, *а, тв. антуражем, м.* [франц. *entourage* <*entourer* *окружать*]. *Окружение, окружающая среда, обстановка. Привычный антураж. Антураж клуба, офиса, театра*» (Интегрированная языковая база данных). Представлены примеры в виде словосочетаний без указания источника.

«Брифинг — *офици. встреча официальных лиц с представителями средств массовой информации, на которой излагается официальная позиция, делается короткое информационное сообщение по какой-либо проблеме (обычно — в отличие от пресс-конференции — без ответов на вопросы приглашенных)* ♦ *Вчера в посольстве Греции в Российской Федерации «на заданную тему» прошёл брифинг чрезвычайного и полномочного посла Димитриоса Параскевопулоса. Андрей Митьков, «Греки в 2004 году проведут некоммерческую Олимпиаду», 2002 г. // «Известия» (цитата из НКРЯ)*» (Картаслов.ру). Приведен пример с отсылкой на реальный источник из НКРЯ.

К **рекомендованным компонентам** можно отнести сферу / тематику употребления, примечания, поисковую строку и алфавитный указатель.

Сфера / тематика употребления — вид помет, выделенный в отдельный компонент по причине ключевого значения при ознакомлении с иноязычными лексическими единицами. Обеспечивают ясное понимание области функционирования заимствований и их дальнейшее грамотное употребление в речи. Примеры:

«Плагин — *комп. независимо компилируемый программный модуль, динамически подключаемый к основной программе*» (Картаслов.ру).

«ИМПИЧМЕНТ [англ. *impeachment* — *порицание, обвинение*] — *юр., полит. 1) особый порядок привлечения к ответственности и судебному рассмотрению дел о преступлениях высших должностных лиц; 2) лишение полномочий лиц, избранных в орган законодательной, государственной или местной власти, за грубые нарушения законов. Первонач. — в отношении президента страны в Конгрессе США*» (Инслов.ру).

Примечания обычно включают в себя вводные комментарии по возможностям словаря и советы по его использованию. Часто встречаются в словарях бумажного типа, а также в крупных порталах с большим функционалом.

Поисковая строка и алфавитный указатель упрощают работу в системе, делают ее быстрой и эффективной.

Опциональные компоненты выражены русскоязычным аналогом заимствования, индивидуальными настройками поиска и возможностью встроенного корпусного поиска. При этом отсутствие последних двух компонентов зачастую объясняется изначально разной материально-технической базой ресурсов и ограниченными навыками разработчиков.

Необходимо отметить, что на данный момент существует только один нормативный словарь иностранных слов, разработанный в рамках реализации языковой политики РФ и отвечающий требованиям Постановления Правительства РФ от 30 апреля 2025 г. № 1102-р. Языковая база данных Института лингвистических исследований РАН представлена в виде документа формата PDF в объеме 2234 страниц. На официальном сайте института словарь доступен только в данном формате без возможностей какого-либо цифрового поиска. Однако на портале «Грамота.ру» в недавнее время появился раздел с нормативными словарями, переведенными в цифровой формат с поисковой строкой, что значительно упрощает работу в системе. Данный нормативный словарь имеет подробную пояснительную информацию, где указан временной диапазон включенных заимствований (с XVIII в.). Даются отсылки на словарную базу неологизмов русского языка.

Ключевая характеристика данного словаря, при реализации которой компонент «русскоязычный аналог заимствования» становится полностью неактуальным в исходном документе, — это наличие только той иностранной лексики, которая не имеет таких аналогов. В результате чего, согласно Федеральному закону от 24.06.2025 № 168-ФЗ, источник дает право использовать описанные в нем лексические единицы в сферах функционирования русского языка как государственного в полной мере.

Отметим, что Национальный корпус русского языка, являясь крупной текстовой базой данных, не содержит в себе отдельные словари заимствованных слов, в связи с этим не представлен в таблице выше. Тем не менее его значимость при работе с иностранными словами очень высока. Портал оснащен функциональной системой поиска, позволяющей находить не только контекст, примеры употребления и возможные коллокации заимствованных слов, но и отслеживать историческую динамику изменения слова, процессы семантической и грамматической адаптации, количественные данные частотности употребления.

Переход на электронные словари — это новый этап развития лексикографии, который характеризуется наличием ряда технических преимуществ. Исходя из этого, в результате сопоставительного анализа

трех выявленных ранее типов компонентов (на основании характеристик слова «заимствование», печатных словарей и цифровых словарей) был составлен **единый унифицированный обязательный минимум**, который, на наш взгляд, может включать каждый онлайн-словарь заимствованных слов. Его параметры представлены ниже:

- 1) этимологическая справка,
- 2) толкование,
- 3) пометы / отсылки,
- 4) примеры употребления заимствованных слов,
- 5) автоматизированный поиск слов.

Особенность данного обязательного минимума заключается в комбинировании важных структурных составляющих словарей печатного вида и новых функциональных возможностей электронного вида. Наличие всех данных компонентов может обеспечить не только полноценную информационную наполняемость словарной статьи, но и высокую скорость поиска данных.

Заключение

Проведенное исследование позволило выявить и систематизировать параметры представления иноязычных заимствований в современных лексикографических онлайн-ресурсах русского языка. Установлено, что традиционные характеристики заимствований (язык-источник, степень освоенности, наличие иноязычных признаков) остаются фундаментальными как для печатных, так и для цифровых словарей. В результате исследования предложена трехуровневая классификация параметров представления иноязычных единиц: обязательные (этимологическая справка, толкование, пометы, примеры употребления), рекомендованные (сфера употребления, примечания, поисковая строка, алфавитный указатель) и опциональные (русскаяязычный аналог, индивидуальные настройки поиска, корпусный поиск). К преимуществам, связанным с использованием цифрового формата, относятся параметры, представленные в последних двух группах (рекомендованные и опциональные), а именно: наличие помет, относящих слово к определенной сфере употребления, и инструментов быстрого поиска нужного слова, в том числе русского аналога иноязычного заимствования.

На данный момент очевидна высокая значимость нормативного словаря ИРЯ РАН, в котором в наиболее полном объеме представлен пласт заимствованной лексики в составе русского языка. Однако, несмотря на наличие данного ресурса, заметна нехватка единого структурированного портала, представляющего иноязычную лексику в системном

плане, в том числе с разделением слов по сферам употребления (например, образовательная, экономическая, техническая, компьютерная и т.п.), поскольку в отдельных сферах жизнедеятельности приток заимствований происходит более интенсивно и необходимость использования заимствованных слов выше, чем в других сферах. Поэтому перспективы настоящего исследования связаны с более глубоким изучением особенностей функционирования заимствованных слов и составлением электронной базы иностранных слов в одной конкретной сфере — сфере образования. В настоящий момент использование стилистических помет на имеющихся онлайн-платформах в большинстве случаев ограничено объемными и недостаточно точно выраженными группами «Проф.» или «Разг.». Более подробная классификация помет по сферам употребления могла бы обеспечить более четкий структурированный поиск нужного слова.

Таким образом, основным результатом представленного исследования является формирование унифицированного перечня параметров, сочетающего лингвистическую полноту печатных изданий с функциональными возможностями цифровой среды. Полученные результаты могут быть использованы при разработке новых и обновлении существующих цифровых лексикографических ресурсов, а также в контексте создания Национального словарного фонда и нормативных словарей русского языка.

Библиографический список

Ахметшина Ю.В. Современные англоязычные заимствования и проблема межвариантности в свете общей теории заимствования // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 1 (80). С. 324–326. <https://doi.org/10.24411/1991-5497-2020-00131>

Балалаева Е.Ю. Концептуальный этап создания электронного словаря // Гуманитарные научные исследования. 2021. № 3. Электронный ресурс <https://human.snauka.ru/2021/03/42058>

Балалаева Е.Ю. Этапы проектирования электронных словарей // Компьютерные науки и телекоммуникации. 2021. № 2 (60). С. 49–54.

Воронцов Р.И. Нормативно-стилистический толковый словарь как «моментальная фотография» современного словоупотребления: новый взгляд на учение Ю.С. Сорокина // Вопросы лексикографии. 2024. № 31. С. 5–22. <https://doi.org/10.17223/22274200/31/1>

Воронцова И.А. Современные практики англоязычной онлайн-лексикографии // Верхневолжский филологический вестник. 2022.

№ 1 (28). С. 186-194. Электронный ресурс <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-1-28-186-194>

Григорьева Е.М. Из опыта моделирования словарей в современной лексикографии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. № 3. С. 46-54. <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/46-54>

Закраилова Б.Р. Электронный словарь как новое явление в современной лексикографии // Актуальные проблемы социально-экономического развития регионов Юга России: Материалы Всероссийской научной конференции, посвященной 80-летию Победы в Великой Отечественной войне. Махачкала, 2025. С. 389-394.

Кардаш А.М. Заимствования как фактор изменения языка (на примере спортивных англоязычных заимствований в японском языке) // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2023. № 4 (79). С. 22-29. <https://doi.org/10.26456/vtfilol/2023.4.022>

Левенкова А.Ю. Базы данных в лингвистике и языковом образовании: современное состояние и возможности их использования при обучении иностранному языку // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2023. № 2 (175). С. 90-101.

Прошина З.Г. Опосредованные заимствования в русском языке: заимствования-сокращения // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. Т. 28. № 2. С. 25-38. <https://doi.org/10.55959/MSU-2074-1588-19-28-2-2>

Рахилина Е.В. О цифровой лексикографии // Труды института русского языка им. В.В. Виноградова. 2025. № 1. С. 360-366. <https://doi.org/10.31912/pvrli-2025.1.32>

Федюченко Л.Г. Структурно-функциональные параметры терминологической базы данных // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2017. Т. 3. № 2. С. 45-58. <https://doi.org/10.21684/2411-197X-2017-3-2-45-58>

Щеглова Е.А., Прокофьева Н.А. «Медиасловарь ключевых слов текущего момента» как лексикографический источник нового типа // Вопросы лексикографии. 2024. № 32. С. 52-70. <https://doi.org/10.17223/22274200/33/3>

Шадрина О.В. Лексические аспекты разработки онлайн-глоссария по искусственному интеллекту // Гуманитарные и социальные науки. 2025. Т. 108. № 1. С. 105-114. <https://doi.org/10.18522/2070-1403-2025-108-1-105-114>

Шейпак С.А. От традиционного словаря к онлайн-словарю: развитие лексикографической культуры пользователя // Вопросы лексикографии. 2024. № 33. С. 29–51. <https://doi.org/10.17223/22274200/33/2>

Simsek H.B. The contested legacy of borrowing: attitudes of Turkish speakers to Arabic and Persian loanwords in Turkish // Социалингвистика. 2023. № 2 (14). С. 79–97.

Список источников

Академик. Электронный ресурс <https://academic.ru/>.

Большой академический словарь русского языка / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед.; [ред.: Л.И. Балахонова]. М.; СПб. : Наука, 2004.

Грамота.ру. Электронный ресурс <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/slovar-9>

Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН. Электронный ресурс https://ruslang.ru/normativnyje_slovari

Картаслов.Ру. Электронный ресурс <https://kartaslov.ru/>

Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл., 1990. 682 с. Электронный ресурс <https://tapemark.narod.ru/les/158a.html>

Национальный корпус русского языка. Электронный ресурс <https://ruscorpora.ru/>

Словарь иностранных слов. Электронный ресурс: <https://www.inslov.ru/>

Словарус 2.0. Электронный ресурс <https://словарус.рф/#Пагинатор>

Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов ; 5-е изд., испр. и доп. Назрань: «Пилигрим», 2010. 486 с.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов ; 2-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1976. 543 с. Электронный ресурс <https://www.press-book.ru/library/books/RozentalTermLingvo/wd136.html>

Словород. Электронный ресурс <https://www.slovorod.ru/strange-words/native-from-alien.html>

О внесении изменения в Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» : Федеральный закон от 22.04.2024 г. № 93-ФЗ. Электронный ресурс <https://ivo.garant.ru/#/document/408920559/paragraph/1:5>

О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации : Федеральный закон от 24.06.2025 № 168-ФЗ. Электронный ресурс <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202-506240035?index=3>

References

Akhmetshina Yu.V. Modern English-language borrowings and the problem of invariance in the light of the general theory of borrowing. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* = The world of science, culture, and education. 2020, no. 1 (80), pp. 324–326. <https://doi.org/10.24411/1991-5497-2020-00131> (In Russian).

Balalaeva E.Y. Stages of designing electronic dictionaries. *Komp'yuternye nauki i telekommunikacii* = Computer Science and Telecommunications, 2021, no. 2 (60), pp. 49–54. (In Russian).

Balalaeva E.Y. The conceptual stage of creating an electronic dictionary. *Gumanitarnye nauchnye issledovaniya* = Humanitarian scientific research, 2021, no. 3. Retrieved from: <https://human.snauka.ru/2021/03/42058> (In Russian).

Fedyuchenko L.G. Structural and functional parameters of the terminological database. *Vestnik Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya* = Bulletin of the Tyumen State University. Humanitarian studies. Humanitates, 2017, vol. 3, no. 2, pp. 45–58. <https://doi.org/10.21684/2411-197X-2017-3-2-45-58> (In Russian).

Grigorieva E.M. From the experience of modeling dictionaries in modern lexicography. *Vestnik Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya*. = Bulletin of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural communication, 2025, no. 3, pp. 46–54. <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/46-54> (In Russian).

Kardash A.M. Borrowings as a factor of language change (on the example of sports English-language borrowings in Japanese). *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of Tver State University, 2023, no. 4 (79), pp. 22–29. <https://doi.org/10.26456/vtfilol/2023.4.022> (In Russian).

Levenkova A.Y. Databases in linguistics and language education: current state and possibilities of their use in teaching a foreign language. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* = Proceedings of the Volgograd State Pedagogical University, 2023, no. 2 (175), pp. 90–101. (In Russian).

Proshina Z.G. Indirect borrowings in Russian: borrowings-abbreviations. *Vestnik Moskovskogo universiteta* = Bulletin of the Moscow University. Ep. 19: Linguistics and Intercultural Communication, 2025, vol. 28, no. 2, pp. 25–38. <https://doi.org/10.55959/MSU-2074-1588-19-28-2-2> (In Russian).

Rakhilina E.V. On digital lexicography. *Trudy instituta russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova* = Proceedings of the Vinogradov Institute of the Russian Language, 2025, no. 1, pp. 360–366. <https://doi.org/10.31912/pvrli-2025.1.32> (In Russian).

Shadrina O.V. Lexical aspects of the development of an online glossary on artificial intelligence. *Gumanitarnye i social'nye nauki* = Humanities and Social Sciences, 2025, vol. 108, no. 1, pp. 105-114. <https://doi.org/10.18522/2070-1403-2025-108-1-105-114> (In Russian).

Shapak S.A. From a traditional dictionary to an online dictionary: the development of the user's lexicographic culture. *Voprosy leksikografii* = Lexicography issues, 2024, no. 33, pp. 29-51. <https://doi.org/10.37892/2713-2951-2-14-79-97> (In Russian).

Shcheglova E.A., Prokofieva N.A. "Media dictionary of keywords of the current moment" as a lexicographic source of a new type. *Voprosy leksikografii* = Questions of lexicography, 2024, no. 32, pp. 52-70. <https://doi.org/10.17223/22274200/33/3> (In Russian).

Simsek H.B. The contested legacy of borrowing: attitudes of Turkish speakers to Arabic and Persian loanwords in Turkish. *Sotsiolingvistika* = Sociolinguistics, 2023, № 2 (14), pp. 79-97. <https://doi.org/10.37892/2713-2951-2-14-79-97> (In English).

Vorontsov R.I. Normative and stylistic explanatory dictionary as a "snapshot" of modern usage: a new look at the teachings of Yu.S. Sorokin. *Voprosy leksikografii* = Questions of lexicography, 2024, no. 31, pp. 5-22. <https://doi.org/10.17223/22274200/31/1> (In Russian).

Vorontsova I.A. Modern practices of English-language online lexicography. *Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik* = Upper Volga Philological Bulletin, 2022, no. 1 (28), pp. 186-194. Retrieved from: <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-1-28-186-194> (In Russian).

Zakrailova B.R. Electronic dictionary as a new phenomenon in modern lexicography. *Aktual'nye problemy social'no-ekonomicheskogo razvitiya regionov Yuga Rossii* = Actual problems of socio-economic development of the regions of Southern Russia. Proceedings of the All-Russian Scientific Conference dedicated to the 80th Anniversary of Victory in the Great Patriotic War, Makhachkala, 2025, pp. 389-394 (In Russian).

List of Sources

Academic.ru. Retrieved from: <https://academic.ru> (In Russian).

Dictionary of linguistic terms. Nazran, 2010, 486 p. (In Russian).

Federal Law No. 168-FZ dated 06.24.2025 "On Amendments to Certain Legislative Acts of the Russian Federation". Retrieved from: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202506240035?index=3> (In Russian).

Federal Law No. 93-FZ of April 22, 2024 "On Amendments to the Federal Law "On the State Language of the Russian Federation". Retrieved from: <https://ivo.garant.ru/#/document/408920559/paragraph/1:5> (In Russian).

Gramota.ru. Retrieved from: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/slovar-9> (In Russian).

Inslov.ru. Retrieved from: <https://www.inslov.ru> (In Russian).

Kartaslov.ru. Retrieved from: <https://kartaslov.ru> (In Russian).

Linguistic encyclopedic dictionary. Chief editor V.N. Yartsev. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1990, 682 p. Retrieved from: <https://tapemark.narod.ru/les/158a.html> (In Russian).

Rosenthal D.E., Telenkova M.A. Dictionary of linguistic terms, Moscow, 1976, 543 p. Retrieved from: <https://www.press-book.ru/library/books/RozentalTermLingvo/wd136.html> (In Russian).

Ruscorpora.ru. Retrieved from: <https://ruscorpora.ru>. (In Russian).

Slovarus 2.0. Retrieved from: <https://словарус.рф/#Пагинатор> (In Russian).

Slovorod.ru. Retrieved from: <https://www.slovorod.ru/strange-words/native-from-alien.html> (In Russian).

The Great Academic Dictionary of the Russian Language. Russian Academy of Sciences, Institute of Linguistics. Moscow ; St. Petersburg, 2004. (In Russian).

Vinogradov Institute of the Russian Language of the Russian Academy of Sciences. Retrieved from: https://ruslang.ru/normativnyje_slovari (In Russian).